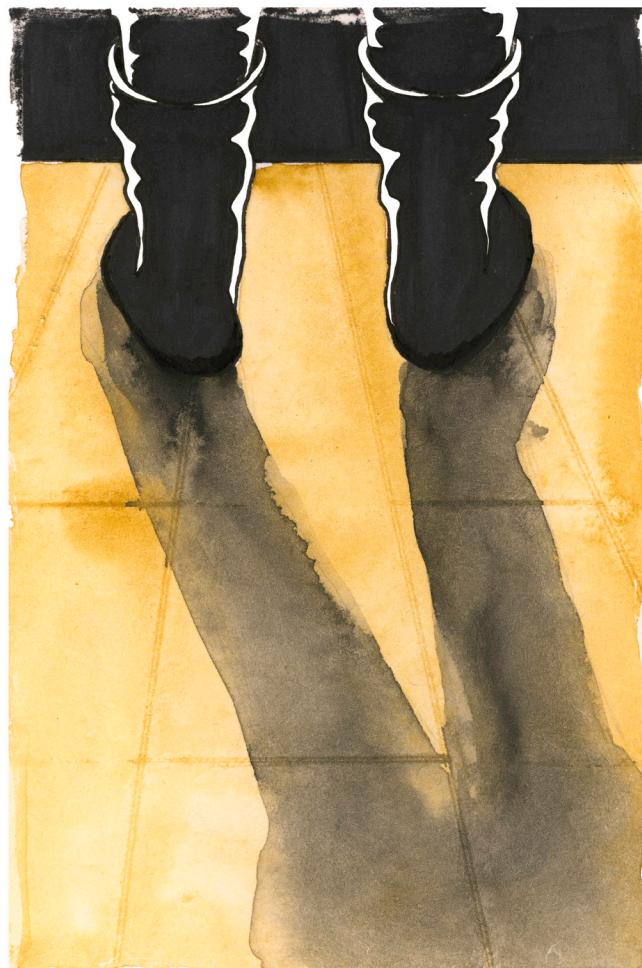
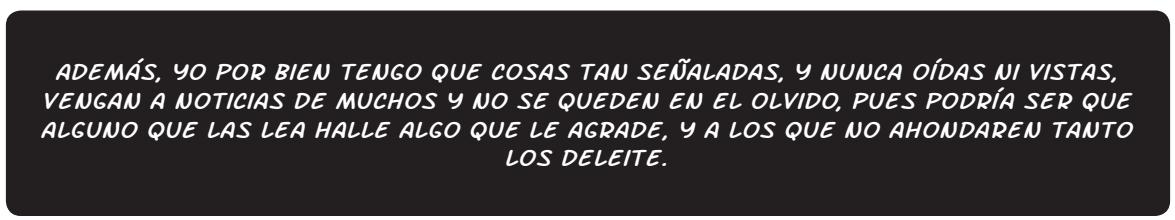
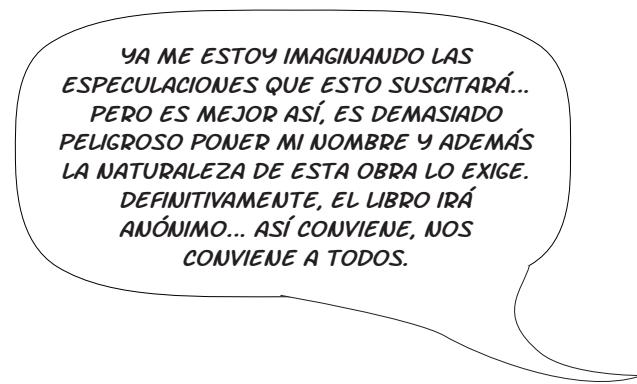


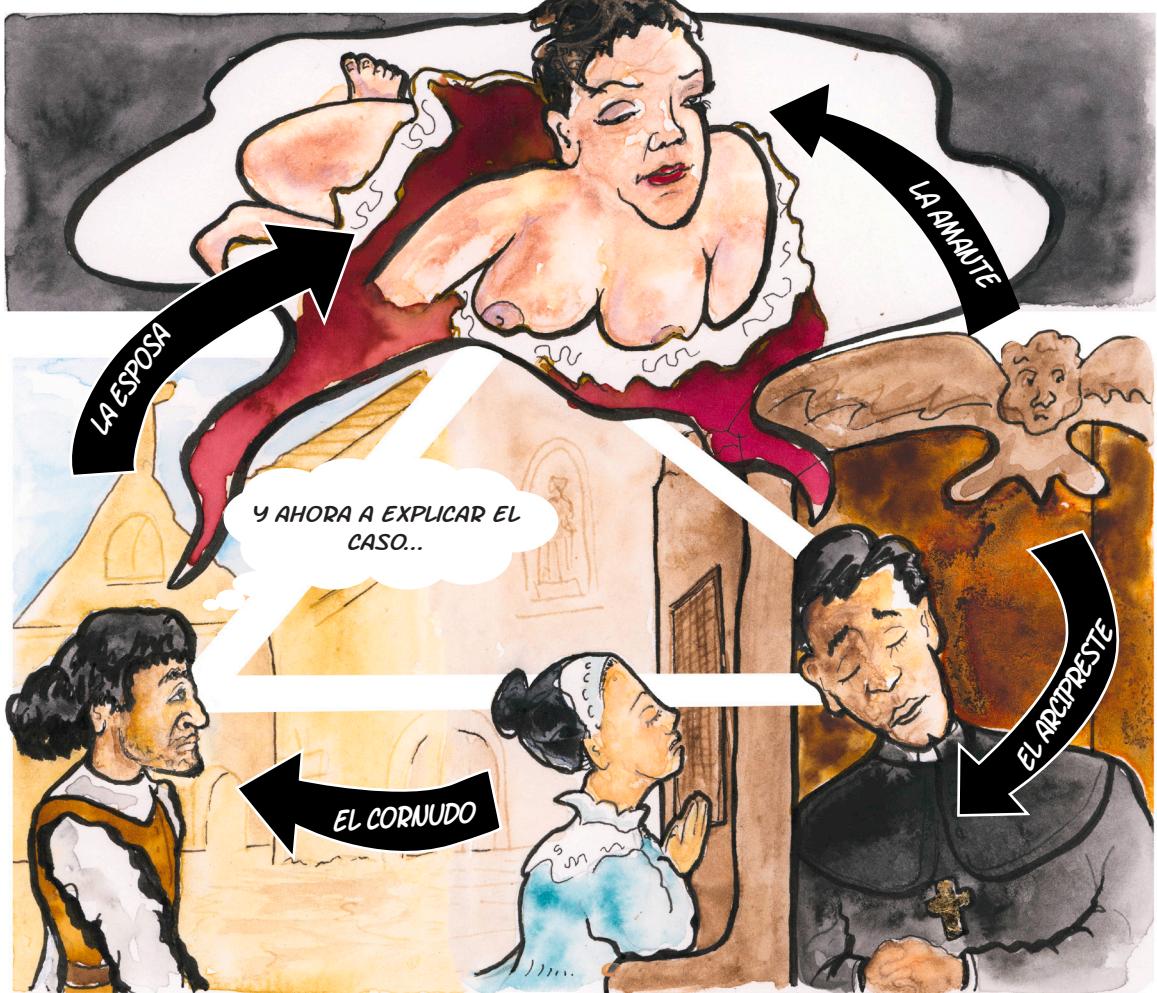
Lazarillo de Tormes



1553

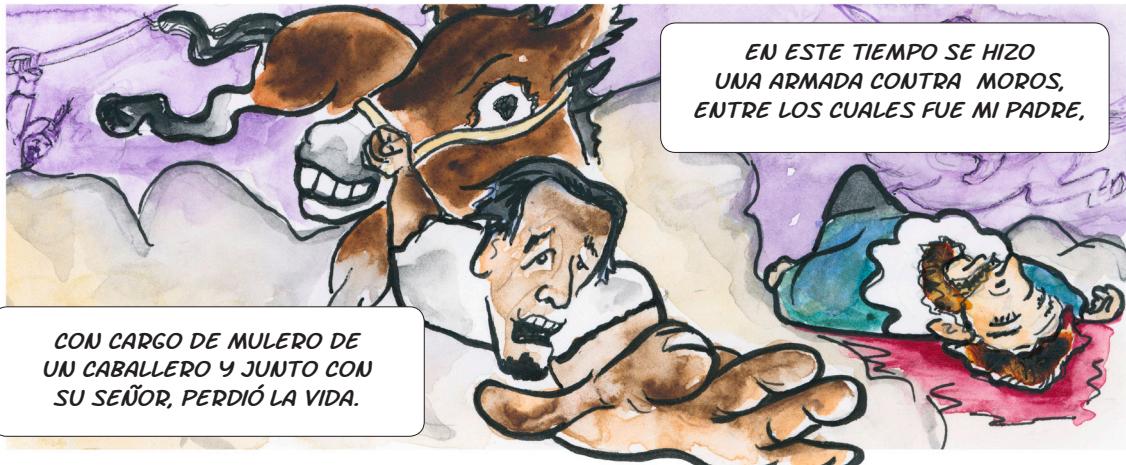






Tratado Primero





MI VIUDA MADRE,
BUSCANDO ARRIMARSE
A LOS BUENOS, SE VINO
A VIVIR A LA CIUDAD Y
ALQUILÓ UNA CASILLA...



...Y SE PUSO A GUISTAR
DE COMER A CIERTOS
ESTUDIANTES...



...TAMBIÉN LAVABA LA
ROPA A CIERTOS MOZOS
DE CABALLOS, DE MANERA
QUE FUE FRECUENTANDO
LAS CABALLERIZAS



YO AL PRINCIPIO, VIENDO
SU COLOR LE TENIA MIEDO

PERO DESDE QUE VI QUE CON SU VENIDA
MEJORABA EL COMER, LE FUI QUERIENDO BIEN, PORQUE
SIEMPRE TRAÍA PAN, PEDAZOS DE CARNE Y EN INVIERNO,
LEÑOS CON LOS QUE NOS CALENTÁBAMOS.



DE TANTA CONVERSACIÓN CON ÉL, MI MADRE VINO A DARLE UN
NEGRO MUY BONITO, EL CUAL YO CUIDABA CON AMOR



ME ACUERDO QUE ESTANDO EL NEGRO DE MI
PADRASTRO CON EL MOZUELO, COMO EL NIÑO VEÍA
A MI MADRE Y A MÍ BLANCOS Y A ÉL NO, HUÍA DE ÉL,
CON MIEDO, PARA MI MADRE, Y, SEÑALANDO CON
EL DEDO, DECÍA:

PENSÉ... CUÁNTOS
DEBE DE HABER EN EL
MUNDO QUE HUYEN DE
OTROS PORQUE
NO SE RECONOCEN A
SÍ MISMOS!



LA RELACIÓN DE MI MADRE CON ZAIDE, QUE ASÍ SE LLAMABA EL NEGRO, LLEGÓ A OÍDOS DE TODOS, Y EN LAS CABALLERIZAS SE DIERON CUENTA QUE ZAIDE HURTABA DE LA CEBADA PARA LAS BESTIAS...

...Y HACÍA PERDIDAS LAS MANTAS PARA LOS CABALLOS; Y CUANDO NO TENÍA OTRA COSAS, HASTA LES QUITABA LAS HERRADURAS, Y CON TODO ESTO AYUDABA A MI MADRE PARA CRIAR A MI HERMANICO.



ESTA CONVERSACIÓN POSIBLEMENTE TUVO LUGAR EN ALGÚN MOMENTO ANTES DE LA PUBLICACIÓN DE LA EDICIÓN "CASTIGADA".



Personajes implicados en los entresijos editoriales del Lazarillo castigado

(Entre los años 1571-1573)



FERNANDO VALDÉS (1483-1568)

Inquisidor General (de 1547 a 1566) responsable por la prohibición del Lazarillo de 1554 y su inclusión en el Índice de libros prohibidos de 1559. Durante catorce años que van de 1559 a 1573 el libro queda presumiblemente fuera de circulación en España.

DIEGO DE ESPINOSA (1513-1572)

Inquisidor General (de 1567 a 1572)

Es muy probable que bajo su mandato se decidiera preparar la versión censurada del Lazarillo y que estuviera en contacto directo con Juan López de Velasco durante su preparación. Fue hombre de toda confianza de Felipe II, quién a su muerte dijo de él: "Aquí está enterrado el mejor de mis Ministros." Gaspar de Quiroga (1512-1594) le sucedió en el cargo de Inquisidor (de 1573-1594), pero la decisión de expurgar el Lazarillo y su preparación estaba ya en marcha.





BENITO ARIAS MONTANO (1527-1598)

Teólogo y erudito español.

En 1566, fue nombrado capellán del rey y su consejero secreto en Flandes y Portugal. Al volver a España, ordenó la biblioteca del monasterio de El Escorial. Encargado de editar una Biblia políglota, la Biblia Regia o de Amberes, dirigió la copilación de Índices de libros prohibidos en los Países Bajos, y en 1571 saca del Índice al Lazarillo con vistas a expurgarlo por lo que es muy probable que sus consejos llevaran a la decisión de hacer la edición castigada del Lazarillo en España. También publicó gramáticas y léxicos de las lenguas siriaca y aramea y escribió diversos comentarios eruditos al texto bíblico.



JUAN LÓPEZ DE VELASCO (1530-1598)

Hacia 1565 trabajó en el Consejo de Indias, recopilando información; en 1571 fue nombrado cosmógrafo cronista de este Consejo, bajo la dirección de Juan de Ovando y Godoy. En 1572 Velasco fue nombrado Cosmógrafo del Rey y en 1573 le fue encomendada la censura de algunas obras prohibidas por la Inquisición, con el fin de permitir su circulación corregida, así adaptó el Lazarillo de Tormes, la Propaladia de Torres Naharro, y las obras de Cristóbal Castillejo. Fue comisionado por el rey para redactar Geografía y descripción de las Indias, pero Felipe II prohibió su publicación y mandó que las seis copias manuscritas se guardaran en un armario bajo llave, al que sólo los miembros del Consejo de Indias tuvieran acceso. En 1591 se le nombró Secretario del Rey, conservando el puesto de Cosmógrafo.



FELIPE II (1527- 1598)

Hombre austero, profundamente religioso y perfectamente preparado para las labores de gobierno, a las que consagró todas sus energías. Felipe II, conocido como “el Rey Prudente,” modernizó y reforzó la administración de la monarquía hispana. Desarrolló una burocracia centralizada y ejerció una supervisión directa y personal de los asuntos de Estado. Durante cincuenta años gobernó el mayor imperio del mundo, definido en la época como veinte veces mayor que el Imperio Romano. Su reino se basaba en consejos, secretarios reales y en una administración centralizada. Su recurso al Tribunal de la Inquisición fue frecuente.

Es muy probable que la decisión de expurgar al Lazarillo haya pasado por una red en la que indudablemente estaban involucrados, además de otros, Espinosa, Ovando, López de Velasco y Arias Montano.

JUAN DE OVANDO Y GODOY (1514-1575)

Jurisconsulto español y presidente del Consejo de Indias (1571-1574). Hombre de confianza del Rey y de los Inquisidores. López de Velasco fue su protegido y mano derecha. Emprendió una larga y meticulosa labor de información en el Consejo de las Indias donde cambió la organización de los estudios geográficos del Nuevo Mundo. Con su apoyo, López de Velasco compuso en 1569 la Copulata de las leyes y provisiones. En la reforma de Ovando se creó el cargo de cronista cosmógrafo (cargo que tomó López de Velasco) con un programa claro de funciones descriptivas de las nuevas tierras para sistematizar conocimientos. Ovando también fue consejero del Rey y de la Inquisición en muchos asuntos, llegando incluso a recomendarse a él mismo como Inquisidor a la muerte de Espinosa, recomendación que fue rechazada por Felipe II.



Sevilla, Consejo de Indias

A su excelencia Diego de Espinosa, Inquisidor General,

Nos don Juan de Ovando, como consejero y miembro del Consejo Supremo y General de la Inquisición y amigo de VM le mando una breve misiva para que tenga en consideración sacar del Índice algunas obras de ficción y entretenimiento, en particular el de La vida de Lazarillo de Tormes, tratadillo al que nos conviene atender.

Después de algunas conversaciones con nuestro amigo común don Benito Arias Montano somos de la opinión que el libro del pícaro merece ser retocado y publicado, pero de una manera tan sutil que el vulgo no eche de ver que al quitarle parte de su esencia, le quitamos el peligro que acarrea su lectura. Le recomiendo para tal labor a Juan López de Velasco, porque lo sabrá hacer bien y además es hombre discreto y fiel, y de mi total confianza, estoy seguro que no defraudará, como ya ha sabido probar en varias ocasiones, ni a la Iglesia ni a la Corona.

Vuestro leal siervo y amigo,

Juan de Ovando

Escorial, 5 de agosto de 1573.

Licencia Real de impresión para la Propaladia y Lazarillo Castigado,

Nos don Felipe por la gracia de Dios rey del Imperio Español. Por parte de vos Juan López de Velasco nos ha sido hecha relación que por mandado y comisión del consejo de la Santa Inquisición habades recopilado y corregido el Lazarillo. Y nos habeis suplicado que atendiendo a vuestro buen celo que teneis del comun aprovechamiento, y trabajo que en esto habeis tenido; fueseis servidos de dar licencia y facultad, para que vos y quien de vos tuviere poder para ello, y no otra persona alguna lo podais y puedan imprimir y vender en nuestros reinos.

Por ende, con tenor de las presentes, conforme con el dicho original que ha sido aprobado, prohibiendo y vedando que ninguna otras personas lo puedan hacer sin vuestro permiso, sin incurrir en pena de trescientos Florines de oro de Aragón: y demás de la dicha pena si fuere impresor pierda los moldes y libros que os hubiere impreso. En testimonio de lo cual habemos mandado despachar las presentes con nuestro sello real a cinco de agosto, año del nacimiento de nuestro Señor de mil y quinientos setenta y tres.

YO EL REY

yo el Rey

VOLVIENDO A LA HISTORIA





SALIMOS DE SALAMANCA, Y LLEGANDO AL PUENTE, MI AMO QUISO PARAR JUNTO A UN TORO DE PIEDRA QUE ESTÁ AL LADO.



LÁZARO, PEGA EL OÍDO A ESTE TORO Y OIRÁS GRAN RUIDO DENTRO.



YO, ASÍ LO HICE. Y CUANDO EL CIEGO SINTIÓ QUE TENÍA LA ABEZA EN LA PIEDRA,



ME DIO UN GOLPE CONTRA EL TORO, QUE MÁS DE TRES DÍAS ME DURÓ EL DOLOR DE LA CORNADA.



NECIO, APRENDE, QUE EL MOZO DEL CIEGO UN PUNTO HA DE SABER MÁS QUE EL DIABLO.



ME PARECE QUE FUE EN AQUEL INSTANTE QUE DESPERTÉ DE LA SIMPLEZA EN QUE, COMO NIÑO, DORMIDO ESTABA.



YO ORO NI PLATA NO TE PUEDO DAR; MAS AVISOS PARA VIVIR MUCHOS TE MOSTRARÉ

Y ASÍ FUE, QUE, DESPUÉS DE DIOS, ÉSTE ME DIO LA VIDA Y, SIENDO CIEGO, ME ALUMBRÓ Y ADIESTRÓ EN LA CARRERA DEL VIVIR.

HUELGÓ DE CONTAR ESTAS
NIÑERÍAS A VUESTRA MERCED, PARA
MOSTRAR CUÁNTA VIRTUD SEA
SABER LOS HOMBRES SUBIR SIENDO
BAJOS, Y CUÁNTO VICIO DEJARSE
BAJAR SIENDO ALTOS.



SABÍA DE CORO
CIENTOS DE ORACIONES
QUE RECITABA EN LA
IGLESIA, CON ROSTRO
HUMILDE Y DEVOTO, EN
TONO BAJO Y REPOSADO.



PERO... SIGO CON LA
HISTORIA DEL CIEGO. SEPA
VUESTRA MERCED QUE, DESDE
QUE DIOS CRIÓ EL MUNDO,
NINGUNO FORMÓ MÁS ASTUTO
NI SAGAZ.



TENÍA OTRAS MIL FORMAS Y MANERAS DE SACAR DINERO. POR EJEMPLO, SABÍA ORACIONES
PARA PREÑADAS, PARA LAS QUE NO PARÍAN Y PARA LAS PARTURIENTAS, TAMBIÉN PARA LAS
MALCASADAS Y LAS MALQUERIDAS, EN FIN PARA TODO TIPO DE MALES.



CON ESTO ANDÁBASE TODO EL MUNDO TRAS ÉL, ESPECIALMENTE LAS MUJERES, QUE SE CREÍAN TODO CUANTO LES DECÍA. DE ÉSTAS SACABA ÉL GRANDES PROVECHOS...



MÁS CON TODO SU SABER Y AVISO, YO LE ENGAÑABA, PARA QUE SIEMPRE, O LAS MÁS DE LAS VECES, ME TOCARA LO MEJOR.



PARA ESTO, LE HACÍA BURLAS ENDIABLADAS, DE LAS CUALES CONTARÉ ALGUNAS, AUNQUE NO TODAS A MI SALVO.

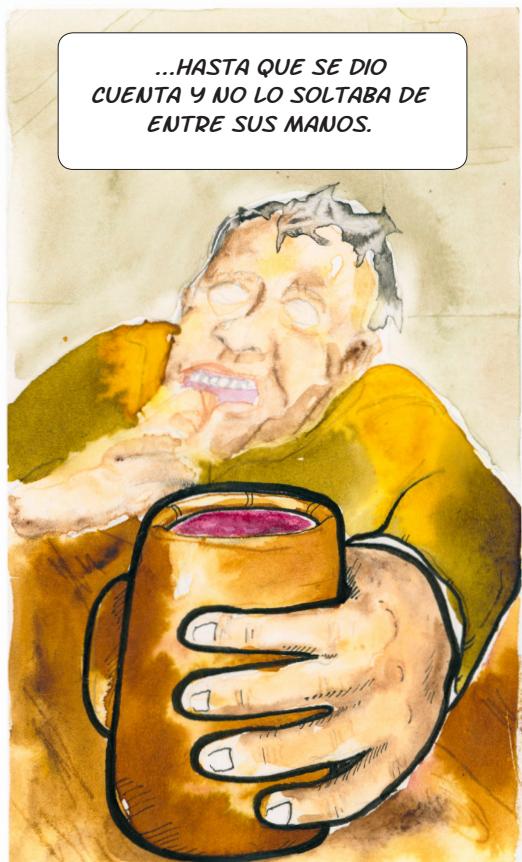


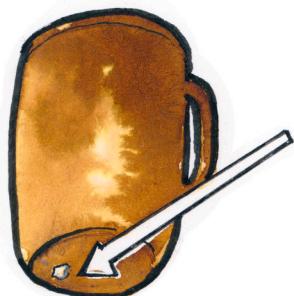
UNA DE ELLAS VIENE A CUENTA DE MI AFICIÓN POR EL VINO...

...SEPA VUESTRA MERCED QUE EL CIEGO USABA BEBER DE UNA JARRILLO DE VINO, CUANDO COMÍA, YO A ESCONDIDAS BEBÍA...



...HASTA QUE SE DIO CUENTA Y NO LO SOLTABA DE ENTRE SUS MANOS.





CUANDO EL CIEGO IBA A BEBER, NO HALLABA NADA Y MALDECÍA AL DIABLO EL JARRO Y EL VINO, NO SABIENDO QUÉ PODÍA SER.



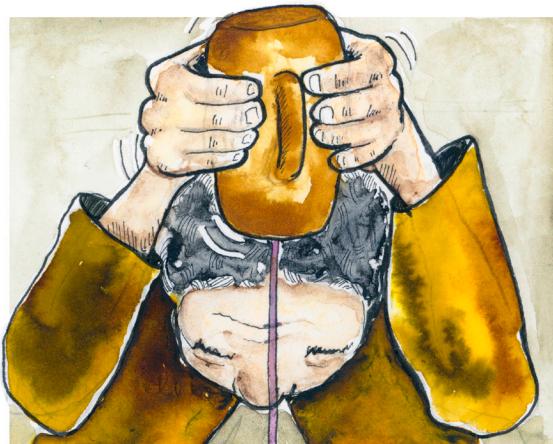
TANTAS VUELTAS
Y TIENTOS DIO AL JARRO, QUE
HALLÓ LA FUENTE Y CAYÓ EN LA
BURLA; MAS LO DISIMULÓ Y NO
DIJO NADA.



Y OTRO DÍA EN EL
QUE YO ME HALLABA RECIBIENDO
AQUELLOS DULCES TRAGOS, MI CARA
PUESTA AL CIELO Y ENTRECERRADOS
LOS OJOS...



...SINTIÓ EL CIEGO QUE ERA MOMENTO DE TOMAR
VENGANZA, Y CON TODA SU FUERZA, ALZANDO
CON DOS MANOS AQUEL DULCE Y AMARGO JARRO.



PUUUM

...LE DEJÓ CAER SOBRE MI BOCA.

FUE TAL EL GOLPECILLO,
QUE ME DEJÓ SIN SENTIDO...

...Y ME QUEBRÓ LOS
DIENTES, SIN LOS CUALES
HASTA EL DÍA DE HOY ME
QUEDÉ.

...y
EL JARRAZO TAN
GRANDE, QUE LOS
PEDAZOS SE ME
METIERON POR LA
CARA...

DESDE AQUELLA HORA QUISE MAL AL CIEGO.

LÁVOME CON
VINO LAS HERIDAS Y
SONRIÉNDOME, DECÍA:

QUÉ TE PARECE
LÁZARO?
LO QUE TE
ENFERMÓ TE SANA
Y DA SALUD.

LE CONTARÉ A VUESTRA MERCED OTRO CASO EN EL QUE EL CIEGO DIO A ENTENDER SU GRAN ASTUCIA...



...Y UN VENDIMIADOR LE DIO UN RACIMO DE ELLAS COMO LISMOÑA



ASÍ EMPEZAMOS... MAS LUEGO EL TRAIDOR MUDÓ PROPÓSITO Y COMENZÓ A TOMAR DE DOS EN DOS.



COMO VI ESTO, YO EMPECÉ A COMER DE TRES EN TRES.



ACABADO EL RACIMO, MENEANDO LA CABEZA DIJO:



TENGO MUCHAS MÁS HISTORIAS PARA CONTAR DEL CIEGO... PERO
TERMINO CON ESTA ÚLTIMA COMO DESPEDIDA DE MI APRENDIZAJE
CON MI PRIMER AMO.



ESTÁBAMOS EN UN MESÓN Y ME DIO UN PEDAZO DE LONGANIZA PARA QUE LA ASASE. CUANDO YA ESTABA BIEN ASADA, ME MANDÓ QUE FUENSE A POR VINO A LA TABERNA. EN ESTO VEO UN NABO PEQUEÑO Y RUINOSO EN EL SUELO... Y COMO NO HABIA NADIE MAS SINO EL Y YO SOLOS, Y EN TANTO EL CIEGO SACABA DE LA BOLSA EL DINERO, CAMBIÉ LA LONGANIZA POR EL NABO EN EL ASADOR. EL CUAL, MI AMO TOMÓ Y COMENZÓ A DAR VUELTAS EN EL ASADOR.



YO FUI POR EL VINO, Y POR EL CAMINO
NO TARDÉ EN DESPACHAR LA
LONGANIZA.



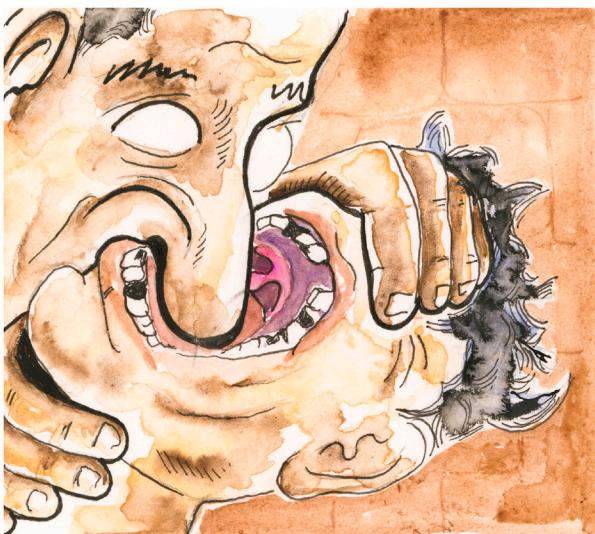
CUANDO VINE, HALLÉ AL PECADOR
DEL CIEGO CON EL NABO ENTRE DOS
REBANADAS.



HINCARLE EL DIENTE Y HALLARSE
CON EL FRÍO NABO FUE TODO UNO.



EN ESTO... SE LEVANTÓ Y ME COGÍO
POR LA CABEZA, Y ME ABRIÓ LA BOCA Y
TANTO ME METIÓ LAS NARICES Y TAN
PROFOUNDAMENTE, QUE CASI ME LLEGA
A LA GARGANTA.



Y CON ESTO, Y CON EL GRAN MIEDO QUE
TENÍA, LA NEGRA LONGANIZA QUE AÚN NO
HABÍA HECHO ASIENTO EN EL ESTÓMAGO,
VOLVIÓ O MEJOR DICHO LA DEVOLVÍ
A SU DUEÑO.



FUE TAL EL ATAQUE DE IRA DEL PERVERSO CIEGO QUE, SI AL RUIDO NO ACUDIERA GENTE, PIENSO NO ME DEJARA CON VIDA.



COMO VERÁ VUESTRA MERCED EL PRONÓSTICO DEL CIEGO FUE CIERTO...

Y FUE ASÍ QUE UN DÍA QUE LLOVÍA MUCHO Y TODO ANDABA ANEGADO, ME DIJO:

LÁZARO, ESTA AGUA NO VA A PARAR. ACOJÁMONOS A LA POSADA CON TIEMPO.

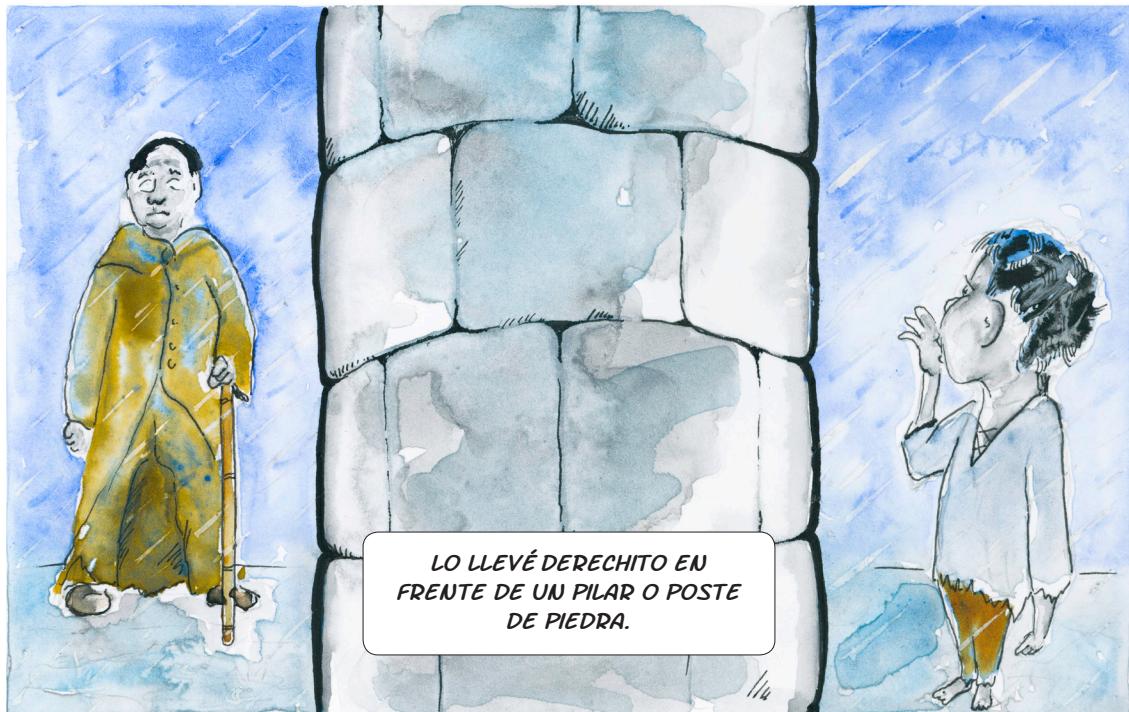
PARA IR ALLÁ HABÍAMOS DE PASAR UN ARROYO, QUE CON LA MUCHA AGUA IBA GRANDE.



TÍO, EL ARROYO VA MUY ANCHO, VEO UN LUGAR POR DONDE PODEMOS CRUZAR Y SALTANDO PASARÉMOS MEJOR Y SIN MOJARNOS.

LLÉVAME A ESE LUGAR.





NO LO HABÍA ACABADO DE DECIR, CUANDO EL POBRE CIEGO COMO CABRÓN, SE ABALANZÓ CON TODA SU FUERZA.



EL GOLPE SONÓ RECIO Y CAYÓ PARA ATRÁS QUE PARECÍA MEDIO MUERTO.

RUFF FG!

¿CÓMO, Y OLISTE LA LONGANIZA Y NO EL POSTE?

olé
Olé

LE DEJÉ EN PODER DE MUCHA GENTE QUE LO HABÍA IDO A SOCORRER, Y YO TOMÉ LA PUERTA DE LA VILLA DE UN TROTE. NO SUPE MÁS LO QUE DIOS DE ÉL HIZO.

AÑO MUY IMPORTANTE PARA EL LIBRO DEL LAZARILLO

1599



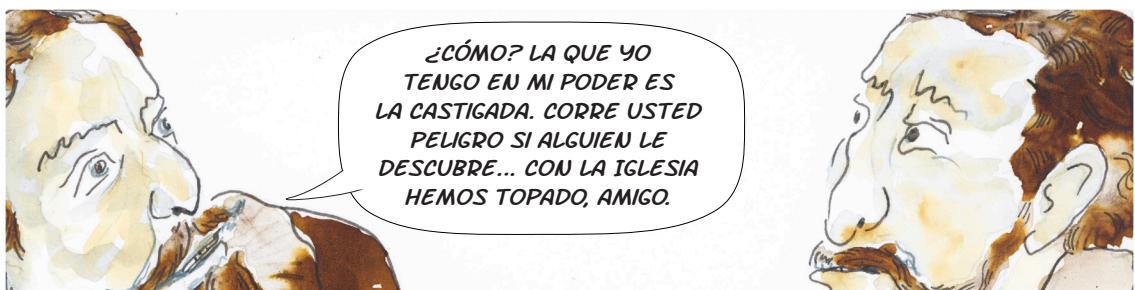
EL ÉXITO COMERCIAL DEL LAZARILLO CASTIGADO NO LLEGÓ REALMENTE HASTA 1599, AÑO EN EL QUE SE PUBLICÓ EL GUZMÁN DE ALFARACHE. EN ESTE MOMENTO EL CASTIGADO, COMO SE VINO CONOCIENDO LA VERSIÓN CENSURADA, ADQUIRIÓ UNA NUEVA VIDA... GRACIAS EN PARTE A LA ASTUCIA Y BUEN OJO DE LIBREROS COMO EL MADRILEÑO, JUAN BERRILLO AL QUE CONOCEREMOS MÁS ADELANTE.



Miguel de Cervantes

ES MUY PROBABLE QUE AUTORES DEL CALIBRE DE MIGUEL DE CERVANTES LEYERAN LA VERSIÓN CASTIGADA DEL LAZARILLO, LA ÚNICA QUE ESTABA LEGALMENTE DISPONIBLE HASTA LA DESAPARICIÓN DE LA INQUISICIÓN.







CLARO, AMIGO
CERVANTES... Y YA
ESPERO CON ANHELO
ESA NOVEDOSA OBRA
DE LA QUE HABLA.



PERO AHORA
DÍGAME, ¿QUÉ LE HA
PARECIDO LA OBRITA
DEL PREGONERO?



ME HA PARECIDO MUY
ORIGINAL Y CON MUCHAS
POSIBILIDADES.
POR EJEMPLO, EL FINAL
QUEDA ABIERTO...



...ES DECIR
LA HISTORIA NO
TERMINA AUNQUE
EL LIBRO HAYA
TERMINADO.



PERO, SABE... ME HUBIERA
GUSTADO QUE NUESTRO
LÁZARO HUBIERA TENIDO UN
ACOMPAÑANTE.

HABRÍA SIDO DELICIOSO
QUE EL HERMANICO, EL
HIJO MULATO DE ZAIDE SE
HUBIERA PASEADO DE LA
MANO DE SU HERMANO.



¡QUÉ ESPAÑA NOS
HUBIERAN DESCrito
ESOS DOS!

¡JA,
JA, JA... SÍ,
EL HIJOPUTA!